

Mot du président

Il y a déjà quatre ans, j'ai reçu un appel d'une jeune chef de chœur que je ne connaissais pas, me demandant de me joindre à un nouvel ensemble le temps d'un concert. Cet appel a marqué un tournant dans ma vie. Dès le premier contact j'ai été emporté par l'énergie débordante et le talent immense de ce chœur, le Chœur du Plateau. Je sers aujourd'hui notre groupe en tant que président et comme moi, la communauté chorale de Montréal a été bouleversée par cet ensemble.

Sorti bien vite des limites de son quartier, le Chœur s'est imposé comme un joueur majeur dans le monde choral québécois et canadien. Chaque nouvelle saison est l'occasion de repousser ses limites. Chaque nouvelle prestation voit s'élever encore plus le niveau de cet ensemble.

En 2016, cinq ans après sa création, c'est l'occasion pour le Chœur du Plateau de faire le point sur le chemin parcouru depuis son départ fulgurant. Le Chœur a remporté en 2015 le second prix au Concours de Choral Canada chez les chœurs d'adultes à voix mixtes. Il s'est illustré à plusieurs reprises lors du Festival Bach et lors de la Nuit Blanche. Il n'est pas d'année qui passe sans que le Chœur soit invité à participer aux événements choraux majeurs de Montréal.

Au-delà de son propre mérite, le Chœur du Plateau a réussi à accomplir son objectif premier : celui de communiquer la joie de chanter et le plaisir de faire de la musique de haute qualité dans son milieu.

C'est cette joie que nous souhaitons partager avec vous ce soir. Que vous soyez membre fidèle de notre public ou que vous assistiez à votre premier concert, que vous soyez mélomane ou néophyte, jeune ou moins jeune, je vous invite à célébrer avec nous les premiers cinq ans du Chœur du Plateau.

Je tiens, en terminant, à souligner le travail exceptionnel de tous ceux qui ont contribué à la réussite de cette soirée. Ce concert est le fruit du travail de trois différents conseils d'administration et du comité concert. Il est rendu possible par la générosité de nombreux administrateurs, bénévoles, musiciens, chanteurs, donateurs et surtout, surtout, par votre soutien.

Bon concert!

Benoît Jodoin-Fontaine, président du Chœur du Plateau



lespetitesvoixduplateau.com

info@lespetitesvoixduplateau.com

www.facebook.com/LesPetitesVoixDuPlateau/

CHOEUR
DU PLATEAU

www.choeurduplateau.org

info@choeurduplateau.org

www.facebook.com/lechoeurduplateau

Amir Khadir
Député de Mercier
akhadir-merc@asnat.qc.ca
1012 av. du Mont-Royal E.
bur 102
T: 514-525-8877

Longue vie aux
Petites voix
du
Plateau et au
Chœur du
Plateau!
Bon concert!
Amir



Hélène Laverdière
Députée de Laurier—Sainte-Marie
helenelaverdiere.npd.ca
helene.laverdiere@parl.gc.ca
514 522-1339



Concert 5^e anniversaire – *In Dulci Jubilo!*

Le Chœur du Plateau fête ses 5 ans dans une douce jubilation. *In dulci jubilo*, ce cantique traditionnel qui tisse la toile de fond de ce grand concert anniversaire, sera entonné d'abord entonné par des voix d'enfants. Les Petites Voix du Plateau sauront amener une touche de fraîcheur et leur répertoire aussi varié que vivant poussera sans doute la jubilation à son comble. Ils chanteront aussi avec nous en deuxième partie *Christmas Day* de Gustav Holst. Nous sommes fiers qu'ils soient nos invités et nous leur réservons un accueil des plus chaleureux.

Cinq ans le Chœur du Plateau... Jamais je n'aurais pensé ce fameux soir de récital que ce cette aventure m'amènerait si loin. Sur le plan musical certes, mais il s'agit de quelque chose de bien plus grand car l'aventure dépasse la musique. Parce que l'aventure du Chœur du Plateau est avant tout humaine. Au fil des ans, les liens qui se sont tissés à force de musique, de rencontres répétées, de réunions, de fêtes et de bon vin nous ont fait vivre les deuils, les naissances, les ruptures ou les nouvelles unions de l'un et de l'autre. Ce sont les vies de toutes ces personnes qui, mises ensemble, résultent en l'extraordinaire énergie que celle du Chœur du Plateau. C'est cette énergie-là que vous entendrez ce soir : un savant mélange de jeunesse, de maturité, d'expérience et de spontanéité, le tout assaisonné, bien sûr, d'un brin de folie.

Je veux remercier ce soir toutes les personnes qui ont cru qu'il fallait faire vivre ce chœur né ce soir d'avril 2011 avec autant de splendeur. Cinq ans plus tard, nous voici réunis à chanter de nouveau ce *Te Deum*, cette même œuvre qui a mis au monde ce qui allait devenir le Chœur du Plateau. Un chœur de haut niveau, qui vise l'excellence et qui prend plaisir à se surpasser.

Merci chers choristes, merci à chacun de vous, du fond du cœur, d'être là, dans ma vie, fidèles et engagés, convaincus comme moi que « le tout est plus que la somme de ses parties ».

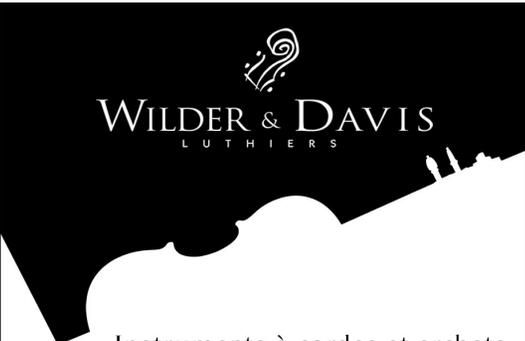
Joyeux anniversaire à tous et à votre santé !

Roseline Blain, Directrice artistique

SALON JONATHAN
COIFFURE · COUPE · COLORATION

4539, boul. St-Laurent (Montréal)
www.jonathansalon.ca

Présentez ce programme d'ici
le 31 mai 2017 et obtenez 20%
de rabais sur nos services!

**WILDER & DAVIS**
LUTHIERS

Instruments à cordes et archets
Fine instruments and bows

MONTRÉAL 257 rue Rachel Est
514-289-0849 ou 1-888-419-9453
info@wilderdavis.com

BANFF 514 Buffalo Street
403-762-8865
banff@wilderdavis.com

RESTAURATION · VENTES · LOCATION · ÉVALUATION
RESTORATION · SALES · RENTAL · EVALUATION
wilderdavis.com

Le Chœur du Plateau

Le Chœur du Plateau, qui compte aujourd'hui une quarantaine de membres, a été fondé en 2011 à la suite du récital de direction de la chef Roseline Blain, à la tête de l'ensemble depuis les débuts. Depuis qu'il a vu le jour, le Chœur du Plateau, dont le répertoire s'étend de la Renaissance à aujourd'hui, a su se tailler une place de choix au sein du milieu choral montréalais, notamment en remportant le 2e prix de sa catégorie lors de la dernière édition du Concours national des chœurs amateurs de Choral Canada.

Ayant à cœur d'encourager les jeunes créateurs de chez nous, le Chœur s'est donné le mandat de collaborer régulièrement avec un compositeur en résidence. Ainsi, la pièce *My Son* de Marybelle Frappier figurait au programme du concert « *Lux Aeterna* » présenté en mai 2013, et au printemps 2014, c'est l'œuvre *Samare* du compositeur David Désilets qui fut créée par le Chœur du Plateau lors de son concert de fin de saison « Salut! Printemps ». En mai dernier, nous avons eu le plaisir de collaborer avec Dominique Lafortune en créant son *Récit du père Perriche Brindamour*.

Au cours de la précédente saison artistique, on a eu l'occasion d'entendre le Chœur du Plateau aux côtés de l'Ensemble *Phoebus* et des Sainte-Anne Singers. Tous récipiendaires de prix au Concours national des chœurs amateurs, ces ensembles se sont réunis pour donner un concert exceptionnel le 24 octobre 2015, produit conjointement avec l'Alliance des chorales du Québec. On a aussi pu entendre le Chœur du Plateau lors de la Nuit des Chœurs organisée par le Festival Bach le 19 novembre dernier. Après le concert d'aujourd'hui, le Chœur illuminera la Nuit blanche du Festival Montréal en Lumière le 4 mars 2017 à la chapelle Notre-Dame-de-Lourdes. Le dernier concert de la saison aura lieu le 26 mai 2017.

CHŒUR
DU PLATEAU

Pour vous tenir informé des nouvelles concernant le Chœur ainsi que de nos dates de concerts, abonnez-vous à notre **infolettre!** Le formulaire est disponible à l'entrée.

Visitez aussi notre site Internet:
www.choeurduplateau.org

Un grand merci à l'entreprise Logiag pour l'impression des programmes et des billets, et ce, depuis les tout premiers débuts du Chœur!



LOGIAG



COLLÈGE
REGINA ASSUMPTA

RÊVER GRAND. ALLER LOIN.



COLLÈGE MIXTE
D'ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE

www.reginaassumpta.qc.ca

Téléphone : 514 382-4121



Le samedi 4 mars 2017, le Chœur du Plateau participera à la Nuit blanche du festival Montréal en Lumière!

Où?

Chapelle Notre-Dame-de-Lourdes (430, Ste-Catherine est, Montréal – métro Berri-UQAM)

Quoi et à quelle heure?

Quatre concerts gratuits. Heure à déterminer.

Profitez de l'entracte pour vous procurer des CDs du Chœur!

O Magnum Mysterium (janvier 2016)

Concert des lauréats au concours Choral Canada 2015

Le motet (mai 2015)

Impressions de nuit / *Nachtstücke* (février 2015)

Salut! Printemps (mai 2014)

Un soir de neige (janvier 2014)

Lux Aeterna (mai 2013)

Concert de maîtrise de Roseline Blain

10\$ chacun, en vente à l'entrée. Merci!

Les Petites Voix du Plateau

Dirigé par la chef de chœur et pianiste Roseline Blain, le chœur des Petites Voix du Plateau réunit près d'une centaine d'enfants, dont la plupart résident dans l'arrondissement du Plateau-Mont-Royal. Ce chœur de jeunes voix, fondé en janvier 2012, s'est rapidement taillé une place dans le paysage culturel montréalais. Outre leurs minitournées de concerts qu'ils présentent chaque année au temps des fêtes et au printemps dans des résidences de personnes âgées, Les Petites Voix ont participé à plusieurs concerts et événements depuis leur fondation.

Nous avons pu les entendre entre autres sur les ondes de Radio-Canada à l'émission *Samedi et rien d'autre* dans le cadre de la guignolée du Dr Julien et à la radio de CIBL lors d'une émission spéciale avec le groupe Rock et Belles oreilles diffusée en juin 2015 dans le cadre des célébrations du 35e anniversaire de la station. À la télé, on a pu voir Les Petites Voix du Plateau dans un épisode de la série *30 vies*. Ils ont aussi participé à l'émission *Pénélope McQuade* ainsi qu'au magazine *Formule Diaz*. Leurs collaborations sont nombreuses : en novembre 2015, ils ont chanté à la Maison symphonique de la Place des Arts dans l'immense *Troisième symphonie* de Mahler avec l'Orchestre symphonique des Jeunes de Montréal sous la direction de Louis Lavigueur. Ils ont pris part aux productions *Carmen* de Bizet et *La Bohème* de Puccini par Opéra Immédiat. En 2013, l'ensemble a uni ses voix à celles de l'excellent chœur de jeunes filles de Floride, les Sarasota Young Voices, dans un concert conjoint. En juin prochain, nous pourrons les entendre dans le célèbre *Carmina Burana* de Carl Orff avec l'Orchestre de chambre de McGill et le Chœur Saint-Laurent. 2017 sera l'année des célébrations puisque les Petites Voix fêteront en grand leurs 5 ans! Un 1^{er} grand concert anniversaire nous attend donc le 13 mai prochain pour souligner cet événement.





Diplômée d'une maîtrise en interprétation piano et d'une maîtrise en direction chorale, la pianiste et chef de chœur montréalaise **Roseline Blain** est à la fois reconnue pour sa sensibilité, sa fougue et ses interprétations livrées avec autorité et conviction. Mme Blain est régulièrement demandée à titre de chef de chœur que ce soit pour la préparation de chœurs ou l'animation d'ateliers. En plus d'être la directrice artistique du Chœur du Plateau qu'elle a fondé en 2011, elle dirige aussi l'ensemble à voix égales *Phoebus*. Ces deux chœurs se sont distingués lors de la plus récente édition du Concours national pour chœurs amateurs canadiens : l'Ensemble *Phoebus* a remporté la première place

dans sa catégorie alors que le Chœur du Plateau a été récipiendaire du 2^e prix dans la sienne. Ce même ensemble vient d'être sélectionné pour l'enregistrement qui sera produit par Radio-Canada, « Chansons d'ici ». Mme Blain dirige aussi l'Ensemble de voix de femmes Gaïa qu'on a eu l'occasion d'entendre à la Maison symphonique dans le Nocturne *Sirènes* de Debussy.

Après avoir accumulé une forte expérience auprès des jeunes (Les Petits Chanteurs de Laval avec Gregory Charles; le chœur du collège Regina Assumpta; théâtre musical au collège Jean-Eudes), elle fondait en 2012 le chœur d'enfants Les Petites Voix du Plateau dont elle est toujours directrice générale et artistique, qui réunit aujourd'hui près d'une centaine d'enfants.

En juin 2015, elle a remplacé au pied levé le directeur artistique des Petits Chanteurs du Mont-Royal lors d'une tournée d'une dizaine de concerts qui les a menés au Danemark et en Allemagne. Elle est aujourd'hui l'adjointe à la direction artistique de cette maîtrise.

Depuis ses années passées au concours « Ma Première Place des Arts », où elle a donné de nombreux ateliers, elle est régulièrement demandée pour des coaching d'interprétation. Curieuse et férue de recherche, Roseline Blain, en plus d'être chargée de cours à l'Université de Sherbrooke, a offert plusieurs chroniques de musique classique sur les ondes de CIBL et de Radio Ville-Marie, et a écrit les notes de programme pour l'Orchestre symphonique de Sherbrooke pendant plusieurs années.

Véritable touche-à-tout, Roseline Blain a joué dans le spectacle jeune public qu'elle a coécrit « Féérique! Ma mère l'Oye », présenté à la salle André-Mathieu avec l'Orchestre symphonique de Laval en février 2014, aux côtés de Renaud Paradis. Cette production a été mise en nomination lors des Prix Opus 2014.

Iudex crederis esse venturus.
Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,
Quos pretioso sanguine redemisti
Aeterna fac cum sanctis tuis
in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine,
et benedic hereditati tuae.
Et rege eos
et extolle illos usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus te;
et laudamus nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto
sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine,
miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi :
non confundar in aeternum.

Nous croyons que tu viendras en juge.
Aussi, défends tes serviteurs,
sauvés par ton sang :
prends-les avec tous les saints
pour jouir avec eux de la gloire éternelle.

Sauve ton peuple, Seigneur,
et bénis ceux qui ont recueilli ton héritage.
Et conduis-les
Et donne-leur l'éternité.

Chaque jour nous te bénissons;
Nous louons ton nom pour toujours,
Et pour les siècles des siècles.

Pitié, Seigneur, aujourd'hui,
garde nous du péché.
Prends pitié de nous, Seigneur,
prends pitié de nous.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous,
ainsi que nous l'espérons.
C'est en toi, Seigneur, que j'ai espéré.
Que je ne sois jamais confondu.

APRÈS LE CONCERT...

Nous vous invitons à nous rejoindre dans l'annexe à l'arrière de la cathédrale pour y partager un bon verre de vin!

CHOEUR
DU PLATEAU

Te Deum

Texte : hymne chrétien
Musique : Joseph Haydn (1732-1809)

Te Deum laudamus,
te Dominum confitemur.
Te aeternum Patrem,
omnis terra veneratur.

Nous te louons, Dieu,
Nous t'acclamons, Seigneur.
Père éternel,
Toute la Terre te vénère.

Tibi omnes angeli,
tibi caeli et universae potestates,
tibi cherubim et seraphim,
incessabili voce proclamant :

C'est pour toi que tous les anges,
les cieus, toutes les puissances,
les chérubins et les séraphins
chantent inlassablement :

« Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
maiestatis gloriae tuae. »

« Saint, Saint, Saint,
Dieu, Seigneur de l'univers;
le ciel et la terre sont remplis
de la gloire de ta majesté. »

Te gloriosus Apostolorum chorus,
te prophetarum laudabilis numerus,
te martyrum candidatus laudat exerci-
tus.

C'est toi que les Apôtres glorifient,
toi que proclament les prophètes,
toi dont témoignent les martyrs.

Te per orbem terrarum
sancta confitetur Ecclesia,
Patrem immensae maiestatis;
venerandum tuum verum et unicum
Filium;
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

C'est toi que par le monde entier
l'Église annonce et reconnaît;
Nous t'adorons, Père infiniment saint,
ton Fils unique et bien-aimé,
et aussi le Saint Esprit.

Tu rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu, ad liberandum suscepturus homi-
nem,
non horruisti Virginis uterum.

Toi, Christ, tu es Seigneur de la gloire,
Tu es le Fils de Dieu,
Toi, pour libérer l'humanité captive,
Tu n'as pas craint le corps d'une vierge.

Tu, devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna caelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes,
in gloria Patris.

Par ta victoire sur la mort,
tu as ouvert à tout croyant le Royaume
des Cieus;
tu sièges à la droite de Dieu le Père
dans la gloire.

Programme

Les Petites Voix du Plateau

Hodie Christus natus est Chant grégorien
In Dulci jubilo Traditionnel allemand

Chœur du Plateau

In Dulci jubilo Michael Praetorius (1571 - 1621)
Magnificat BWV 243 Johann Sebastian Bach
(1685 - 1750)

Pause

Les Petites Voix du Plateau

Angel's Carol John Rutter (né en 1945)
African Nowell Traditionnel, arr.: Benjamin Harland
Cantemos Traditionnel

Petites Voix

Bel astre que j'adore Harm.: Roseline Blain
L'enfant au tambour Harm.: Roseline Blain
Amen Gospel Harm.: N.T. Johnson

Jeunes Voix

Rocking around the Christmas tree J. Marks, harm. Roseline Blain
Let it snow! S. Cahn/J. Styne, harm.: R. Blain
*Le sentier de neige** L. Brien/H. Sanley/B. Kaye,
*Accompagné des Petites Voix harm.: Roseline Blain

Les Petites Voix du Plateau et Chœur du Plateau

Christmas Day Gustav Holst (1874 - 1934)

Chœur du Plateau

Te Deum en Do (Hob XXIIIc:2), pour Joseph Haydn (1732 - 1809)
l'Impératrice Marie-Thérèse d'Autriche

Ensemble Pallade Musica

Pallade Musica réunit quatre musiciens parmi les plus prometteurs de la scène baroque montréalaise. L'ensemble a remporté le deuxième prix au concours *Van Wassanaer* à Utrecht en septembre 2014 et le premier prix au concours Early Music America Baroque Performance Competition tenu à New York en octobre 2012. Ses interprétations, basées sur la recherche et l'exploration, expressives et élégantes, sont qualifiées par les critiques élogieuses de «virtuosité spectaculaire» (*Tom Strini Blog*) et de «sens formidable d'ensemble» (*Milwaukee Journal Sentinel*).

En plus d'être en résidence au Conservatoire de musique de Rimouski pour l'année 2014-2015, Pallade Musica voyage dans de grandes villes et festivals tout autour de l'Amérique. En Amérique du Sud à Bogotà en Colombie; au Canada pour le festival de musique de chambre d'Ottawa, le Festival Montréal baroque, le Festival Alexandria, Toronto Music Garden, Early Music Vancouver, Early Music Society of the Islands (Victoria), Early Music Voices (Calgary), Early Music Alberta; aux États-Unis pour Early Music Now (Milwaukee), Frick Collection (NY), Chicago Cultural Center, Connecticut et Indianapolis Early Music Festivals, Renaissance and Baroque (Pittsburgh), les *societies* de la musique ancienne de Seattle, San Francisco et l'Arizona.

Les membres de Pallade Musica se produisent régulièrement avec des ensembles de musique ancienne réputés tout autour du monde, tout en poursuivant des carrières solistes et d'enseignants. Pallade Musica a enregistré un premier disque consacré à la musique baroque vénitienne paru sous étiquette ATMA en 2014. Le CD a été nommé pour un Prix Opus en novembre 2014. L'ensemble vient également tout juste de terminer l'enregistrement de son deuxième disque sous la même étiquette, cette fois en première mondiale avec la musique du mystérieux *Schiefferlein!* Le disque paraîtra sous peu.

The first Nowell the angels did say,
Was to certain poor shepherds in
fields as they lay;
In fields where they lay keeping
their sheep,
On a cold winter's night that was so
deep.

Nowell, Nowell, born is the King of
Israel!

Now to the Lord sing praises,
All you within this place,
And with true love and brotherhood
Each other now embrace;

This holy tide of Christmas
All others doth deface.
O tidings of comfort and joy.

Good Christian men, rejoice
With heart, and soul, and voice;
Now ye need not fear the grave:
Peace! Peace!
Jesus Christ was born to save!
Calls you one, and calls you all,
To gain His everlasting hall:
Christ was born to save!

Le premier Noël dit par les anges,
C'était à de pauvres bergers étendus dans
les champs;
Dans les champs où ils étaient étendus,
gardant leurs moutons,
Par une froide nuit d'hiver, c'était si pro-
fond.

Noël, Noël, il est né le Roi d'Israel!

Chantez maintenant les louanges au Sei-
gneur,
Vous tous ici réunis,
Et avec un amour sincère et camaraderie
Étreignez-vous les uns les autres;

Ce saint moment de Noël
Supplante tous les autres.
Ô nouvelles de consolation et de joie.

Bon chrétiens, réjouissez-vous
Avec cœur, âme et voix;
Vous n'avez plus à craindre la tombe : Paix!
Paix!
Jésus Christ est né pour sauver!
Appelant tout un chacun,
à rejoindre sa demeure éternelle:
Christ est né pour sauver!

Come, ye lofty, come, ye lowly,
Let your songs of gladness ring;
In a stable lies the Holy,
In a manger rests the King:

See, in Mary's arms reposing,
Christ by highest heaven adored :
Come, your circle road Him closing,
Pious hearts that love the Lord.

Come, ye poor, no pomp of station
Robes the Child your hearts adore :
He, the Lord of all salvation,
Shares your want, is weak and poor:

Oxen, road about behold them;
Rafters naked, cold and bare,
See the shepherds, God has told them
That the Prince of Life lies there.

Come, ye children, blithe and merry,
This on Child your model make;
Christmas holly, leaf, and berry,
All be praised for His dear sake;

Come, ye gentle hearts, and tender,
Come ye spirits, keen and bold;
All in all your hornage render,
Weak and mighty, young and old.

High above a star is shining,
And the Wisemen haste from far :
Come, glad hearts, and spirits pining :
For you all has risen the star.

Let us bring our poor oblations,
Thanks and love and faith and praise :
come, ye people, come, ye nations,
All in all draw nigh to gaze.

Venez, les grands, venez, les humbles,
Que vos joyeuses chansons résonnent;
Dans une étable est couché le Saint,
Dans une mangeoire repose le Roi.

Voyez, dans les bras de Marie,
Le Christ se repose, adoré au plus haut
des cieux :
Venez, complétez le cercle autour de lui,
Cœurs pieux qui aimez le Seigneur.

Venez, les pauvres, aucun faste
Ne voile l'Enfant que vos cœurs adorent:
Lui, le Seigneur de toute rédemption,
Partage vos besoins, est faible et pauvre:

Bœufs, attroupez-vous et voyez-les;
Poutres nues et froides,
Voyez les bergers, Dieu leur a dit
Que le Prince de la vie repose ici.

Venez, enfants, allègres et joyeux,
Faites de cet enfant votre modèle;
Houx de Noël, feuille et baie,
Soient tous loués pour son amour.

Venez, cœurs doux et tendres,
Venez, esprits vifs et audacieux;
Rendez-Lui hommage,
Faibles et puissants, jeunes et vieux.

Une étoile brille au firmament,
Et les rois mages se hâtent au loin :
Venez, cœurs heureux, et esprits avides :
Pour vous tous l'étoile s'est levée.

Apportons nos pauvres offrandes,
Remerciements, amour, foi et prières :
Venez peuples, venez nations,
Approchez-vous pour L'adorer.

Les musiciens

Violons 1

Tania Laperrière

Sari Tsuji

Jacques-André Houle

Violons 2

Chantal Rémillard

Mélanie De Bonville

Alexandra Laperrière

Altos

Jennifer Thiessen

Pemi Paul

Violoncelle

Elinor Frey

Contrebasse

Francis Palma-Peltier

Théorbe

Esteban La Rota

Orgue

Dorothea Ventura

Flûtes

Grégoire Jeay

Francis Colpron

Hautbois

Karim Nasr

Joel Verkaik

Bassons

Suzanne De Serre

François Viault

Trompettes

Francis Pigeon

Christopher Price

Gaëtan Chénier

Timbales

Philip Hornsey

Les solistes

Andréanne Brisson-Paquin | Soprano



Louangée pour sa voix chatoyante et expressive, Andréanne captive par ses interprétations justes et incarnées. Parmi ses engagements récents, mentionnons sa présence au Festival International de Lanaudière, au Festival Montréal Baroque, au Festival Bach de Montréal, au Festival de musique baroque de Pontoise en France, au *Lufthansa Baroque Festival* de Londres, aux Journées de musique ancienne de Berlin et autres concerts et récitals au Canada et en Europe. Elle chante avec les ensembles Arion, La Nef, *I Musici*, Pallade Musica, l'Ensemble Odyssee (Amsterdam). En 2013, elle instaure les *Rendez-Vous Baroque Français*, une série de concerts intimes qui met en lumière l'amour qu'elle voue à la musique française des 17^e et 18^e siècles.

Andréanne a reçu de nombreux prix lors de concours nationaux et internationaux tels que le Prix d'excellence Guy-Soucie 2013, le 2^e prix au concours de musique canadienne et contemporaine Eckhardt-Gramatté, le 2^e prix au Concours International de Musique de Chambre de Lyon 2013, le Prix de la Fondation des Amis de Francis Poulenc ainsi que le Prix duo à la *Joy in Singing Competition* de New York aussi en 2013.

www.andreannebrissonpaquin.com

Stéphanie Trottier | Mezzo-soprano

Mezzo-soprano au timbre à la fois sombre et rayonnant, Stéphanie évolue dans un large répertoire lyrique. Ses engagements récents incluent les *Requiem* de Verdi, Mozart et Duruflé, le *Stabat Mater* de Pergolesi, la *Missa Solemnis* et la *Neuvième Symphonie* de Beethoven, le *Messie* de Haendel, ainsi que l'*Oratorio de Noël* de Bach. En mars 2017, elle sera Vera Lynn dans *Another Brick in The Wall*, à l'Opéra de Montréal. Elle est soliste invitée de nombreux ensembles : Opéra de Québec, OSM, Orchestre Métropolitain, Festival de Lanaudière, Chants Libres, etc.

Boursière de Rotary International et du Goethe-Institut, elle est diplômée de l'École d'Opéra de la *Hochschule für Musik* de Stuttgart, ainsi que du Conservatoire de musique de Montréal en clavecin. Elle chante sous la direction de chefs réputés, dont Yannick Nézet-Séguin, Boris Brott, Andrew Megill et Kent Nagano.

www.stephaniepothier.com



Crédit photo : Pierre-Étienne Bergeron

Christmas Day

Chants de Noël traditionnels
Arrangement : Gustav Holst (1874-1934)

Good Christian men, rejoice
With heart, and soul, and voice;
Give ye heed to what we say : News!
News!
Jesus Christ is born today.

Ox and ass before Him bow,
And He is in the manger now.
Christ is born today!

God rest you merry, Gentlemen,
Let nothing you dismay,
Remember Christ our Saviour
Was born on Christmas day,

To save us all from woe and sin,
When we were gone astray.
O tidings of comfort and joy.

In Bethlehem, in Jewry,
This blessed Babe was born,
And laid within a manger,
Upon that holy morn;

The which His Mother, Mary,
Did nothing take in scorn.
O tidings of comfort and joy.

Good Christian men, rejoice,
With heart, and soul, and voice;
Now ye hear of endless bliss:
Joy! Joy!
Jesus Christ was born for this!
He hath open'd the heavenly door,
And man is blessed evermore.

Bons chrétiens, réjouissez-vous
Avec cœur, âme et voix;
Portez attention à ce que nous disons : Nou-
velles! Nouvelles!
Jésus Christ est né aujourd'hui.

Le bœuf et l'âne s'inclinent devant Lui,
Il est maintenant dans l'étable.
Le Christ est né aujourd'hui.

Que Dieu vous garde en joie, messieurs,
Que rien ne vous consterne,
Souvenez-vous que le Christ, notre Sau-
veur,
Est né le jour de Noël,

Pour nous sauver du malheur et du péché
Quand nous allions nous perdre.
Ô nouvelles de consolation et de joie.

En Bethlehem, chez les Juifs,
Cet enfant béni est né,
Et reposait dans une mangeoire,
Ce matin béni.

Celui dont la mère, Marie,
Ne méprisa rien.
Ô nouvelles de consolation et de joie.

Bons chrétiens, réjouissez-vous,
Avec cœur, âme et voix;
Entendez cette félicité sans fin :
Joie! Joie!
Jésus Christ est né pour cela!
Il a ouvert la porte du paradis,
Et l'humanité est bénie à jamais.

4- Omnes generationes

Omnes generationes.

Toutes les générations.

5- Quia fecit mihi magna

Quia fecit mihi magna qui potens est.
Et sanctum nomen eius.

Le Puissant fit pour moi des merveilles;
Saint est son nom !

6- Et misericordia

Et misericordia eius in progenies et
progenies timentibus eum.

Sa miséricorde s’étend d’âge en âge sur
ceux qui le craignent.

7- Fecit potentiam

Fecit potentiam in brachio suo.
Dispersit superbos mente cordis sui.

Déployant la force de son bras,
Il disperse les superbes.

8- Deposuit potentes

Deposuit potentes de sede, et exal-
tavit humiles.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il
élève les humbles.

9- Esurientes implevit bonis

Esurientes implevit bonis, et divites
dimisit inanes.

Il comble de biens les affamés, renvoie les
riches les mains vides.

10- Suscepit Israel

Suscepit Israël puerum suum, recor-
datus misericordiae.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient
de son amour.

11- Sicut locutus est

Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

De la promesse faite à nos pères, en faveur
d’Abraham et de sa descendance, à jamais.

12 – Gloria

Gloria Patri, gloria Filio, gloria et Spi-
ritui Sancto!

Sicut erat in principio et nunc et sem-
per et in saecula saeculorum.

Amen.

Gloire au Père, gloire au Fils, et gloire à
l’esprit saint !

Comme c’était au début et c’est maintenant
et à jamais et dans les siècles des siècles.

Amen.

Michiel Schrey | Ténor



Michiel Schrey s’est produit un peu partout en Amérique du Nord, ainsi qu’en Angleterre, en France, en Autriche, au Mexique et en Corée du Sud. Il a chanté des opéras Baroques avec *Opera Atelier* (Toronto), *Apollo’s Fire* (Cleveland), Le Concert Spirituel (Paris), le Festival Montréal Baroque, le Festival Lamèque et Festival Vancouver. Il a chanté des opéras et opérettes avec Pacific Opera Victoria, Glimmerglass Opera, Edmonton Opera, Toronto Operetta Theatre, Opera in Concert, l’Opéra-Bouffe du Québec, et l’Opéra-Théâtre de Rimouski. Il a notamment travaillé au *National Opera America Center* à New York, sur la création du nouvel opéra *The Pillar* de Luna Pearl Woolf.

Parmi les concerts à venir, mentionnons un enregistrement de « Chants Marins » avec La Nef et une tournée de ce concert. Il fait également un retour dans « l’opéra sur tweets » *Sur le fil* de McKinley et Gilbert au Festival Montréal Nouvelles Musiques. Avec l’ensemble à vents *Pentaedre*, il collabore sur une version du *Winterreise* de Schubert avec le danseur José Navas. Michiel Schrey enseigne le chant à l’université Concordia.

Clayton Kennedy | Baryton

Le baryton montréalais Clayton Kennedy se produit comme soliste avec plusieurs ensembles canadiens, abordant des styles d’interprétation variés, avec un penchant particulier pour la musique ancienne et l’oratorio baroque, ainsi que pour la création de compositions contemporaines. Ses récentes prestations incluent la mise en scène de l’opéra de John Plant « I Will Fly Like a Bird: a Tribute to Robert Dzialecki », reprenant le rôle titulaire, qu’il a débuté dans le cadre du *Scotia Festival of Music 2012*, recevant de chaleureuses critiques de *Opera Canada Magazine* et *The Chronicle Herald*.

Il était basse soliste dans les œuvres de C.P.E. Bach et de G.F. Handel dans une co-production avec le SMAM et l’Ensemble Caprice à la Maison Symphonique à Montréal, et dans le *Messie* de Haendel avec le SMAM. Récemment, il a enregistré avec le chœur de Shaar Hashomayim pour l’album *You Want It Darker* de Leonard Cohen, et le lancement de l’album « Chants Marins » avec l’ensemble La Nef s’annoncera bientôt. En février 2017, il rejoindra l’Ensemble Caprice pour quatre *Cantates* de Bach dans la salle Bourgie.



Les choristes

Chœur du Plateau

Sopranos

Leïla Barbedette
Kerstin Blazina
Emily Carson-Apstein
Audrey Chaussé-Généreux
Josée Dubois
Suzanne Hamel

Nadia Labelle

Geneviève Ouellet

Marie-Isabelle Ouellet

Catherine Pinsonnault

Lily Polowin

Danielle Rosset

Rosemarie Soucy

Altos

Estelle Baudet

Jacinthe Bédard

Renée Bergeron

Agnès Buffet

Geneviève Dussault

Andréane Giroux

Geneviève Richard

Jacquelyn Sundberg

Majorie Vadnais

Isabelle Vaillancourt

Ténors

Raphaël Côté

David Désilets

Boris Domenech

Jean-François Jodouin

Charles Jouhannet

Nicolas Wang-Legentil

Barytons

Olivier Arsenault

Yannick Brosseau

Benoît Jodoin-Fontaine

Dominique Lafortune

Frédéric Lallo

Yves Bérubé

Basses

Jochen Jaeger

Xavier Jodoin-Fontaine

Alexandre Martin Isoz-Vaillancourt

Mathieu Pipe-Rondeau

Pianiste répétiteur : Jean-François Grondin

Textes

Hodie Christus natus est

Chant grégorien

Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli
Hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia.

Aujourd'hui le Christ est né
Aujourd'hui le Sauveur est apparu
Aujourd'hui sur la terre chantent les Anges
se réjouissent les Archanges,
Aujourd'hui les justes dans l'allégresse
répètent:
Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

In Dulci Jubilo

Traditionnel allemand

In dulci jubilo,
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
Liet in praesepio;
Sie leuchtet wie die Sonne
Matris in gremio.
Alpha es et O!

Dans une douce joie
Chantez maintenant et soyez heureux!
La joie de nos âmes
Est couchée dans la crèche
Et brille comme un soleil
Au sein de sa mère.
Tu es Alpha et Omega!

Magnificat BWV 243

*Texte: Luc 1:46 - 1:55 et Doxologie
Musique : Johann Sebastian Bach (1685-1750)*

1- Magnificat

Magnificat anima mea Dominum

Mon âme exalte le Seigneur

2- Et exultavit spiritus meus

Et exultavit spiritus meus in Deo
salvatore meo.

Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

3- Quia respexit humilitatem

Quia respexit humilitatem ancillae
suae.

Ecce enim ex hoc beatam me dicent

Il s'est penché sur son humble servante;
Désormais, me diront bienheureuse

Christmas Day, Gustav Holst (1874 - 1934)

Le style d'écriture du compositeur anglais Gustav Holst est le résultat de diverses influences, dont celle du folklore anglais. Les voix d'enfants faisant partie de l'identité propre du chant choral britannique, il a semblé tout naturel au Choeur du Plateau de s'adjoindre des voix d'enfants pour chanter cette fantaisie sur des cantiques anciens. S'y succèdent les thèmes de mélodies traditionnelles souvent chantées autrefois sur des rythmes de danses populaires, comme *God rest you merry Gentlemen*, *The first Nowell*, *Come ye lofty*, ou *Come ye lonely*, que l'oreille reconnaît à coup sûr. S'ajoute à ce pot-pourri la mélodie de *Good Christian Men, Rejoice*, forme anglaise de *In dulci jubilo* justement entendu plus tôt. La musique s'éteint graduellement sur la même ligne mélodique que celle du début, cette fois chantée plus lentement par une seule voix d'enfant, nous laissant sur l'impression d'un « au revoir » aussi délicat que souriant.

Te deum n° 2 « pour l'Impératrice Marie-Thérèse, épouse de François 1^{er} d'Autriche » (Hob. XXIIIc : 2), Joseph Haydn (1732 - 1809)

« La pensée de Dieu m'a nourri avec tant de confiance, de joie, que je me sentis en devoir d'écrire un *miserere* pour célébrer la musique », aurait écrit Joseph Haydn. En écrivant ce *Te Deum*, véritable hymne de prière et de reconnaissance, Haydn s'est en effet surpassé. Rarement se montre-il aussi extraverti et spontané que dans ce *Te Deum* vigoureux et brillant composé au tournant du XIX^e siècle.

Écrit en en trois parties liées l'une à l'autre sans interruption, il s'agit au fond de deux *Allegros* encadrant un *Adagio*. Étant donné que, contrairement à ses autres œuvres sacrées, ce *Te Deum* ne comporte aucun solo, on peut le concevoir comme un concerto pour chœur et orchestre. En ouverture, l'*Allegro* initial est une véritable explosion de joie dont jaillissent des marques de lyrisme ici et là. La très expressive section en mineur contraste ensuite par l'utilisation du chromatisme. La profondeur et l'intensité qui s'en dégagent ne sont d'ailleurs pas sans rappeler le Haydn de *La Création*. Après ce moment de recueillement, le retour à la joie du début n'en est que plus explosif, d'autant que le tout s'achève sur une double fugue aux accents syncopés d'une splendeur absolue.

Au moment où il fait exécuter son *Te Deum* à Eisenstadt en 1800, Joseph Haydn est au sommet de sa gloire. Entré dans la phase ultime de sa productivité, il crée par la suite coup sur coup deux chefs-d'œuvre : ses oratorios *La Création* (1798) et *Les Saisons* (1801). Ainsi, si ce *Te Deum* porte en lui les traits et l'élan de la jeunesse, il n'en demeure pas moins le fruit d'un homme arrivé au sommet de son art et à l'apogée d'une brillante carrière.

Petites Voix du Plateau

Antonin Beaulieu
Lou Cassivi
Oscar Cinta
Gabriel Cusson
Raphaëlle Gagné
Fanny Gagnon
François Labrecque
Candide Labrosse
Marie-Jeanne Lamontagne
Marie-Anne Langevin
Sara Maria Martinez Vincent
Jeanne Morel
Jeanne Morneau
Billie Racine
Joshua Rothman
Beatrice Stephensen
Célestine Tremblay
Mathias Vachon Letourneau
Joseph Virostek

Jeunes Voix du Plateau

Blanche Béasse
Léa Béclair-Proulx
Clara Bélanger
Henri Bourgeois
Manu Cassivi
Anaïs Fafard
Zoé Grandvoinet
Lili-Aude Labranche
Marion Lajeunesse
Louanne Legault-Coursol
Émile Martin-St-Arnaud
Céleste Morrow
Mégane Nadeau
Mathilde Saumier
Lily Taillefer
Jacob Valkenburg-Rénélique

Équipe artistique

Julie Dufresne, assistante à la direction
Cristine Cimon-Fortier, répétitrice
Mélodie Rabatel, répétitrice
Mathieu Bourret, pianiste
Max-Élie Laroche-Oboukangongo, percussionniste



Artiste polyvalente, **Dorothéa Ventura** se produit comme chanteuse, claveciniste, danseuse et comédienne au sein des plus prestigieux ensembles québécois, canadiens et européens dont l'Opéra de Montréal, Les Violons du Roy, la Chapelle de Québec, l'Orchestre Métropolitain, Les Idées heureuses, l'Ensemble Arion, La Nef, *I Musici* de Montréal, Le Nouvel Opéra, Le Concert Spirituel (Paris), Tafelmusik (Toronto), La Nouvelle Sinfonie, l'Ensemble Caprice, l'Opera Atelier (Toronto), le Studio de musique ancienne de Montréal, Les Boréades de Montréal, Aradia Baroque Ensemble (Toronto) et *I Furiosi Baroque Ensemble* (Toronto). Plusieurs productions auxquelles elle a par-

ticipé ont obtenu des Prix Opus, Prix Juno, ainsi que des nominations du Conseil québécois de la musique et à l'ADISQ.

Sa discographie comporte une quinzaine d'enregistrements sous les étiquettes ATMA, ANALEKTA, CBC/SRC, NAXOS et XXI Productions. Sa voix a aussi été utilisée pour diverses bandes sonores de pièces de théâtre, de films et de créations chorégraphiques.

En tant que claveciniste, elle collabore avec le violoniste Olivier Brault à la création de l'ensemble de musique Sonate 1704, visant à découvrir et mettre de l'avant le répertoire des sonates pour violon en France au 18^e siècle. De plus, comme chanteuse, elle a cofondé l'ensemble ALKEMIA, favorisant l'exploration de la musique vocale essentiellement *a cappella* de toutes périodes et de tous pays. Avec une vingtaine de prestations à son actif, l'ensemble a deux fois été finaliste au Early Music America Competition à New York en 2006, puis en 2009. Deux de leurs spectacles ont été en nomination au Prix Opus comme meilleur concert de l'année. En 2011, ALKEMIA a produit son premier disque, «Amor y guerra».

z e n

Le pouvoir des fleurs

1039, Mont-Royal Est, Montréal (Québec) H2J 1X7
Tél.: (514) 529 5365 Fax: (514) 529 9284

Notes de programme

In dulci jubilo, Michael Praetorius (1571 - 1621)

Le cantique traditionnel *In dulci jubilo* nous vient de l'Allemagne médiévale et a été mis en musique par maints compositeurs à travers les temps. C'est cependant à l'époque baroque qu'on bénéficia le plus de l'engouement pour le « mischlied » (littéralement « chant mélangé »), un chant mixte où langues latine et allemande se mêlent élégamment. Ici, la métrique ternaire et l'écriture en imitation, tant à l'intérieur de chacun des chœurs qu'entre les deux chœurs se faisant écho, révèlent de façon lumineuse la joie naturelle qui émane de la mélodie.

Magnificat BWV 243, Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

Au moment où le Magnificat est créé pour la première fois, le 25 décembre 1723, cela ne fait que quelques mois que Bach est installé à Leipzig. Il a été nommé maître de chapelle de la *Thomaskirche*, où il y restera jusqu'à la fin de sa vie. Œuvre vocale majeure dans l'ensemble de l'œuvre de Jean-Sébastien Bach, le *Magnificat en Ré majeur* évoque l'équilibre absolu. Oscillant entre exubérance et humilité, les chœurs et les arias s'enchaînent, s'unissent et se lient, se complètent, même, certains allant jusqu'à achever la phrase amorcée par le précédent. En effet, le génie de Bach s'exprime à travers une balance désarmante entre les chœurs et les arias selon qu'il fait ressortir les éléments spirituels ou dramatiques de la prière. Au fil de l'œuvre, une allégresse éclatante fait place au plus intime recueillement avant que sa joie débordante soit de nouveau exprimée, puissante.

Le compositeur fait de ce chant de reconnaissance qui exalte l'humilité de Marie, bénie entre toutes les femmes, un chef d'œuvre incontesté. Sa jubilation annonce les chœurs glorieux de la *Messe en si* et la force expressive des arias présage ceux des *Passions*. Bach illustre savamment ce que suggère le texte : la multitude, avec les entrées serrées en imitation dans *Omnes generationes*; l'inébranlable pouvoir de Dieu reflété par la basse continue dans *Quia fecit mihi magna*; la dépossession des riches et l'élévation des humbles avec les phrases descendantes puis ascendantes dans *Deposuit potentes*. Ici, rien n'est laissé au hasard ni à l'impulsion. La tendresse mélancolique est prononcée par le rythme de la barcarolle dans *Et misericordia*, l'effet théâtral du retour de la trompette évoque la victoire de Dieu dans *Fecit potentiam*, l'indiscutable parole de Dieu est marquée par la fugue austère du *Sicut locutus est*. Enfin, le *Magnificat* se terminant sur la doxologie «Comme il était au commencement, maintenant et toujours», Bach reprend naturellement la musique du premier chœur, affirmant ainsi qu'il n'y a ni début ni fin, mais bel et bien une Éternité.